



My most meaningful cultural experience in Japan so far must have been the Onmaku festival, not only because it was the first Japanese festival I ever attended, but also because I was a part of it. It was everything I expected it to be and more! The dances, the colours, the smell of delicious food, the people and the impressive fireworks at the end made me forget about the unbearable hot weather and I felt like I was a part of something extraordinary, something meaningful. It made me see Japan from a different perspective and I was not disappointed.

 $\mathcal{AN}$ 

日本での一番意義深い文化体験は、「おんまく」にちがいありません。それが初めて参加した日本のお祭りだからというわけではなくて、自分がその一部だったからです。想像したとおりどころかそれ以上でした!踊り、色彩、食べ物のおいしそうな匂い、人、祭りの最後を飾った花火は、耐え難い暑さを忘れさせるほどでした。何かすごく有意義なものになった気がしました。日本を新しい視点から見させてくれて、がっかりさせられるようなことは全くありませんでした。

I enjoyed dressing up in a yukata and geta to go watch the Hojo fireworks. The yukata really made the experience feel so much more Japanese. Plus I got to sit and eat Japanese food with Japanese people. It was great fun.

 $AW$ 

浴衣を着て下駄を履いて、北条の花火を見に出かけました。浴衣を着ることで更に日本的な気分になりました。日本人と一緒に日本の食べ物も食べました。とっても楽しかった。

It's really hard to choose just one experience, but the experiences that have made me feel like I'm really living in Japan and have been welcomed into the life here have been the small experiences eg. Picking mikans in December on the mountainside; making mochi a couple of days before the New Year holiday with my family. I still remember my first time doing these things and now I do them every year; they were fun Japanese experiences the first time I did them, but now they have become my traditions. That is meaningful to me.

 $KT$ 

一つだけ選ぶのはとても難しいのですが、日本に住み、ここでの暮らしに受け入れられていると実感するのは、毎日のちょっとした事柄からです。

例えば、12月、山でみかんを収穫したり、お正月前に家族と餅つきをすること。初めてこれらのことをした時のことをよく覚えています。今でも毎年行っています。初めの時には日本体験として楽しんだことが、今や私の年中行事となりました。そのことが私にとって意義深いことだと思います。

Pinpointing one [experience] is difficult; but I have to say being able to experience Japanese Archery, or Kyuudo would be the most unique and meaningful.

 $\mathcal{ML}$ 

ひとつの「体験」だけに決めるのは難しいのですが、日本の弓道を体験することができたことが、最もユニークで有意義だと言いたいです。

訳：藤倉晶子(Akiko Tokura)